

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM**

**Independence – Freedom - Happiness**

*Hạ Long, ngày 02 tháng 12 năm 2022*

*Ha Long, December 02<sup>nd</sup> 2022*

## **THƯ MỜI CHÀO GIÁ**

V/v mời chào giá cạnh tranh gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2023”

*Invitation to tender for Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2023*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân tổ chức mua sắm gói thầu: “Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2023” theo hình thức chào giá cạnh tranh.

*Cai Lan International Container Terminal LLC shall organize competitive tender for the package: “Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2023”.*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân kính mời các nhà cung cấp có năng lực, kinh nghiệm cung cấp tham gia chào giá gói thầu trên.

*Cai Lan International Container Terminal LLC would like to invite qualified and experienced bidders to participate in bidding on this package.*

Hồ sơ chào giá của nhà cung cấp được gửi trực tiếp hoặc gửi theo đường bưu điện chậm nhất trước ngày 16/12/2022 đến địa chỉ:

*Bid documents shall be sent directly or by post to the following address before 16<sup>th</sup> December 2022:*

Phòng Kế toán / Accounting & Finance Department

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan street, Bai Chay ward, Halong City, Quang Ninh province*

Người liên hệ/ *Contact: Mr. Tâm/ 0965489292*

Trân trọng cảm ơn!

*Sincerely thank you.*

### **Nơi nhận/ Recipients**

- Các nhà thầu quan tâm chào giá;/ *Bidders are interested in tender*
- Đăng tải website, facebook công ty;/ *Posting CICT's website, facebook;*
- Lưu: Phòng Kế toán / *Archive: Accounting & Finance Dept.*

**TỔNG GIÁM ĐỐC**  
**GENERAL DIRECTOR**  
  
**FRANK VAN ROMPAEY**

## BẢN YÊU CẦU BÁO GIÁ REQUEST FOR TENDER

Tên gói thầu: Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2023

Package: *Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2023*

*(Áp dụng theo Quy chế mua sắm hàng hóa, dịch vụ số CICT.QT/2020.01-ACC ngày 14/12/2020 của Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân)*

*(In accordance with Procurement Procedure No. CICT.QT/2020.01-ACC dated 14th December 2020 of Cai Lan International Container Terminal LLC)*

Hạ Long, ngày 02 tháng 12 năm 2022

Ha Long, December 02<sup>nd</sup> 2022

ĐẠI DIỆN BÊN MỜI CHÀO GIÁ

REPRESENTATIVE OF PURCHASER

TỔNG GIÁM ĐỐC

GENERAL DIRECTOR



FRANK VAN ROMPAEY

## Chương I. YÊU CẦU NỘP BÁO GIÁ

### Chapter I. REQUIREMENTS FOR BID SUBMISSION

#### Mục 1. Khái quát

##### Section 1. Overview

1. Bên mời chào giá mời nhà cung cấp tham gia báo giá gói hàng hóa được mô tả tại Chương II – Phạm vi, yêu cầu của gói thầu./ *The Purchaser invites the bidders to participate in submitting quotation for the service and goods package described in Chapter II – Scope of works and requirements.*
2. Tên gói thầu: Cung cấp dầu Diesel 0,05S-II năm 2023/ *Name of the package: "Supplying Diesel fuel 0.05S-II in 2023"*
3. Phương thức đấu thầu: 01 giai đoạn – 01 túi hồ sơ./ *Bidding method: 01 stage – Single-envelope bidding*
4. Thời gian thực hiện hợp đồng: Từ 01/01/2023- 31/12/2023/ *Contract execution time: From 01<sup>st</sup> January 2023 to 31<sup>st</sup> December 2023*

#### Mục 2. Giá chào

##### Section 2. Offer price

1. Giá chào là giá do nhà cung cấp ghi trong chào giá, bao gồm toàn bộ các chi phí (chưa tính giảm giá) để thực hiện gói thầu trên cơ sở yêu cầu của bản yêu cầu báo giá, kể cả thuế, phí, lệ phí và chi phí liên quan khác. Trường hợp nhà cung cấp tuyên bố giá chào không bao gồm thuế, phí, lệ phí (nếu có) thì báo giá của nhà cung cấp sẽ bị loại.

*Offer price is the price stated by the bidder in the quotation, including all costs (excluding discounts) for implementing the package on the basis of the Request for tender; including tax, fees, charges and other related expenses. In case the bidder declares the offer price that does not include taxes, fees or charges (if any), the bidder's quotation shall be disqualified.*

#### Mục 3. Yêu cầu về hồ sơ chào giá

##### Section 3. Requirements for bid documents

Hồ sơ chào giá cạnh tranh bao gồm 01 bộ hồ sơ được niêm phong kín theo quy định của đơn vị cung cấp, bao gồm/ *Competitive bid document shall be sealed, including:*

1. Bản sao đăng ký kinh doanh  
*Business Registration: 1 copy*
2. Bản chào giá được ký tên, đóng dấu  
*Signed and stamped quotation*
3. Giấy chứng nhận đủ điều kiện làm thương nhân phân phối xăng dầu hoặc Giấy chứng nhận cửa hàng đủ điều kiện bán lẻ xăng dầu  
*Certificate of eligibility as a fuel distributor or Certificate of qualified stores for retail of fuel*
4. Hồ sơ chứng minh năng lực Công ty:  
*Company's capacity profile:*
  - Báo cáo tài chính năm 2021/ *Financial Statement 2021*
  - Kinh nghiệm thực hiện Hợp đồng cung cấp hàng hóa tương tự cho tối thiểu 02 đơn vị/ *Experience in performing contracts for supply of similar commodity for at least 02 companies*



- + Bản sao công chứng Hợp đồng cung cấp dầu Diesel 0,05S – II. / *Notarized copy of Diesel 0,05S – II supply contract*
- + Bản sao Biên bản bàn giao hàng hóa và Hóa đơn GTGT/ *Copy of Handover Minutes and VAT invoices*
- + Tài liệu chứng minh Hợp đồng tương tự đạt tiến độ theo yêu cầu của chủ đầu tư./ *Documents proving that the same contracts meets the progress of purchaser's requiring*

#### **Mục 4. Nộp, tiếp nhận và mở báo giá**

##### **Section 4. Submitting, receiving and bid opening**

Nhà cung cấp có thể nộp báo giá trực tiếp hoặc qua đường bưu điện về địa chỉ:

*The bidder can submit bidding document directly or by post to the following address:*

Phòng Kế toán/ *Accounting & Finance Department*

Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân/ *Cai Lan International Container Terminal LLC*

Số 1 đường Cái Lân, phường Bãi Cháy, TP. Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh/ *No. 1 Cai Lan street, Bai Chay ward, Halong City, Quang Ninh province*

Người liên hệ/ *Contact: Mr. Tâm/ 0965489292*

và không muộn hơn thời gian theo quy định tại thông báo.

*and no later than the time specified in this invitation*

Bên mời chào giá sẽ tiếp nhận báo giá của tất cả nhà thầu nộp báo giá trước thời điểm đóng hồ sơ. Các báo giá được gửi đến bên mời chào giá sau thời điểm hết hạn nộp báo giá sẽ không được xem xét.

*The Purchaser shall receive bid document from all bidders who submit before the time of closure. Bid documents sent to the procuring entity after the deadline of submission shall not be considered.*

Bên mời chào giá tiến hành mở công khai báo giá của các nhà thầu vào lúc 14h00' ngày 16/12/2022 tại trụ sở Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân.

*The Purchaser shall organize bid opening at 2:00PM on 16<sup>th</sup> December 2022 at the headquarter of Cai Lan International Container Terminal LLC.*

#### **Mục 5. Làm rõ chào giá**

##### **Section 5. Clarification the quotation**

1. Sau khi mở chào giá, nhà thầu có trách nhiệm làm rõ báo giá theo yêu cầu của bên mời chào giá nếu có. Bên mời chào giá sẽ có văn bản yêu cầu nhà thầu làm rõ báo giá (nếu có).

*After bid opening, the bidder shall be responsible for clarifying the Purchaser's comments on the quotation if any. The purchaser shall issue any comment in writing (if any).*

2. Việc làm rõ phải bảo đảm không làm thay đổi nội dung cơ bản của báo giá đã nộp và không thay đổi giá chào.

*The clarification must ensure that the content of the submitted quotation and the offer price shall not be changed.*

#### **Mục 6. Điều kiện xét duyệt nhà cung cấp**

##### **Section 6. Conditions for review**

Nhà thầu được xem xét lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

*The bidder that can meet these following conditions shall be selected:*

8  
0  
N  
T  
O  
U  
A  
G.

1. Có báo giá đáp ứng tất cả các yêu cầu trong bản yêu cầu báo giá bao gồm hồ sơ năng lực, khả năng cung cấp hàng hóa;

*Providing bid documents in accordance with all requirements in this Request for tender including company's profile and capability;*

2. Có giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch, trừ đi giảm giá và sau khi tính ưu đãi (nếu có) thấp nhất.

*Having the most competitive offer price after adjustment, discount deduction (if any).*

## Mục 7. Công khai kết quả lựa chọn nhà cung cấp

### Section 7. Announcement of the winning bidder

Kết quả lựa chọn nhà thầu sẽ được gửi đến tất cả nhà cung cấp tham dự báo giá bằng văn bản.

*The result of bidder selection shall be sent to all the participated bidders in writing.*

## Chương II. PHẠM VI, YÊU CẦU CỦA GÓI THẦU

### Chapter II. SCOPE OF WORKS AND REQUIREMENTS

#### Mục 1. Phạm vi cung cấp

##### Section 1. Scope of works

| STT<br>Seq. | Nội dung<br>Description                       | Đơn vị tính<br>Unit         | Số lượng bình quân/tháng<br>Average quantity per month |
|-------------|---|-----------------------------|--|
| 1           | Dầu Diesel 0,05S – II<br>Diesel fuel 0.05S-II | Lít thực tế<br>Actual liter | Khoảng 33.400 lít<br>About 33,400 Liters               |

#### Mục 2. Giá bán

##### Section 2. Price

Giá bán (=) Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá trừ (-) đi chiết khấu.

*Selling price (=) The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser minus (-) the discount*

Trong đó:

*In which:*

- Giá bán lẻ thực tế tại thời điểm nhận được đơn hàng từ bên mời chào giá: là mức giá bán lẻ theo quy định của Nhà nước (Petrolimex Việt Nam) được xác định theo Thông cáo báo chí trên website [www.petrolimex.com.vn](http://www.petrolimex.com.vn) (Áp dụng giá Vùng 1).

*The effective retail price at the time of getting official purchase order from purchaser: The retail price regulated by State (Petrolimex Vietnam) is defined as per Price notice on website: [www.petrolimex.com.vn](http://www.petrolimex.com.vn) (applied price for Area No. 1)*

- Chiết khấu: Nhà thầu đưa ra mức chiết khấu bình quân năm, đơn vị tính VNĐ (đã bao gồm VAT).

*The discount: Bidder offers an average annual discount in VND (including VAT).*

#### Mục 3, Địa điểm và thời gian giao hàng

##### Section 3. Delivery place and time

- Địa điểm giao hàng: tại kho nhiên liệu của bên mời chào giá tại Công ty TNHH Cảng Công-ten-nơ Quốc tế Cái Lân - Số 1 đường Cái Lân, Phường Bãi Cháy, TP Hạ Long, tỉnh Quảng Ninh.

*Delivery place: fuel storage area of purchaser at Cai Lan International Container Terminal LLC No.1, Cai Lan Road, Bai Chay Ward, Ha Long City, Quang Ninh Province*

- Thời gian giao hàng: trong vòng 24 giờ trừ thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ lễ) từ thời điểm nhận được Đơn mua hàng của bên mời chào giá (gửi qua email).

*Delivery time: within 24 hours (excluded Saturday, Sunday and public holidays) from the time of receipt of purchase order from purchaser (through the e-mail).*

#### **Mục 4. Điều kiện thanh toán**

##### **Section 4. Payment terms**

Bên mời chào giá thanh toán tiền hàng cho nhà thầu trong vòng 2 ngày làm việc sau khi hoàn thành giao nhận hàng và bên A nhận đủ hóa đơn chứng từ thanh toán. Ngày hoàn thành giao nhận hàng là ngày đại diện hai bên ký xác nhận trên biên bản giao nhận.

*Purchaser shall make payment to bidder within 2 working days after delivery of commodity and purchaser receives full payment documents from bidder. Delivery date is the day representatives of both parties sign on Minutes of handover.*

